

[1] [KPAT]: **Χθονὸς μὲν ἔς τηλουργὸν ἦκομεν**  
ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddsr, in fersadsadsadsasn sind|gekodsasadsdsmmen  
**πέδον,**  
das|Landdsadsadsassa,

[2] **Σκύθην ἔς οἶμον, ἄβατον εἰς ἔρημίαν.**  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] **Ἥφαιστε, σοί δὲ χρή μέλιν ἐπιστολὰς**  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] **ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο,(M/P)τόνδε πρὸς πέτραις**  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] **ὕψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι**  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] **ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.**  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] **τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,**  
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] **θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ τοι**  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] **ἁμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,**  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] **ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα**  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] **στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι(M/P)τρόπου.**  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: **Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς**  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,  
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι  
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἔν' οὔτε φωνὴν οὔτε του μορφὴν βροτῶν  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει,(M/P) σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβη φλογὶ  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυνθ' ἔωαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26]            **ἀεὶ     δὲ     τοῦ     παρόντος     ἀχθηδῶν     κακοῦ**  
immer    aber    des    gegenwärtigen    Verdruss    des|Übels

[27]            **τρύσει     σ'·     ὁ            λωφήσων            γὰρ     οὐ     πέφυκέ     πω.**  
wird|zermürben    dich·    der    der|ablassen|werdende    denn    nicht    ist|von|Natur    noch.

[28]            **τοιαῦτ'     ἐπηύρω     τοῦ            φιλανθρώπου            τρόπου.**  
solches            fand        des        menschen|freundlichen        Art.

[29]            **θεὸς     θεῶν     γὰρ     οὐχ     ὑποπτήσων     χόλον**  
Gott    der|Götter    denn    nicht        duckend        Zorn

[30]            **βροτοῖσι     τιμὰς     ὥπασας     πέρα            δίκης.**  
den|Sterblichen    Ehren        gabst        jenseits        der|Gerechtigkeit.

[31]            **ἀνθ'            ὧν            ἀτερπῇ     τήνδε     φρουρήσεις     πέτραν**  
statt    der|welchen    unangenehme    diese    wirst|bewachen    Felsen

[32]            **ὀρθοστάδην,     ἄπνους,     οὐ     κάμπτων     γόνυ·**  
aufrecht,        schlaflos,    nicht    beugend        Knie·

[33]            **πολλοὺς     δ'     ὀδυρμούς     καὶ     γόους     ἀνωφελεῖς**  
viele        aber        Klagen        und    Wehklagen        nutzlose

[34]            **φθέγξῃ·            Διὸς     γὰρ     δυσπαραίτητοι     φρένες.**  
wirst|ausstoßen·    des|Zeus    denn    schwer|zu|erweichende    Gemüter.

[35]            **ἅπας     δὲ     τραχὺς     ὅστις     ἂν     νέον     κρατῇ.**  
ganz    aber        rau        wer        wohl    neulich    herrsche.

[36] [KPAT]:    **εἶεν,(j)     τί     μέλλεις     καὶ     κατοικτίζῃ     μάτην;**  
wohl|denn,    warum    zögerst    und    bejammerst    du    vergebens;

[37]            **τί     τὸν     θεοῖς            ἔχθιστον            οὐ     στυγεῖς     θεόν,**  
warum    den    den|Göttern    am|meisten|verhassten    nicht    verabscheust    du    Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι.(M/P)σύ δὲ  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὠφελεν λαχεῖν.  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: **ἐγνώκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.**  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: **οὐκουν ἐπέιξη τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,**  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] **ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ(M/P)πατήρ;**  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: **καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι(M/P) πάρα.**  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: **βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει**  
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] **ῥαιστῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.**  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: **περαίνεται(M/P)δὴ κού ματᾶ τοῦργον τόδε.**  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: **ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.**  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: **δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.**  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: **ἄραρεν ἥδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.**  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: **καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα**  
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] **μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.**  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἂν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθου  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευε ἔρρωμένως.  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾷ θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.